

SEIGARREN ERRAKASPENA

A Oihanalde, en y ayant jeté les bûches de l'année précédente, on fit un beau feu devant la porte; et, Gracieuse en premier, Thomas ensuite, tous, marchèrent autour de lui, avec amour, en récitant à haute voix le rosaire, et les prières qui s'y ajoutent.

Entre temps, Pierre, Jean, Marie, même Petit Jean, en sautant par dessus le feu, passèrent en riant aux éclats, sans laisser aucune plume au feu.

Quand les bûches étaient à peu près consumées, Thomas, Gracieuse, un peu de côté, -tandis que les autres riaient, tendrement levèrent au dessus du feu des jambes un peu ankylosées et alourdies par l'âge, comme s'ils avaient voulu que ce feu là soit béni.

Et après, en prenant de gros brandons dans le feu de St Jean, Thomas, Gracieuse et Ganxume partirent jeter ces brandons à la volée (à tour de bras) vers les champs et les vignes, ils firent, les jetant, comme un signe de croix dans les airs, Que Dieu et son grand serviteur Saint Jean Baptiste gardent veillent sur les terres d'Oihanalde et tous ses gens.

Et, maintenant, partout, on était en train de nettoyer, de tous les coins et recoins, et on rénouvait aussi l'extérieur de beaucoup de maisons.

GRAMATIKA:

Le SUPIN:

L'antériorité:

1- Ayant appris que vous étiez à la maison je suis venu vous voir: Etxean zinela jakinik etorri naiz zure ikusterat.

2- Ses compagnons étant partis il s'assit: Bere lagunak joanik jarri zen.

3- Ayant fait un trou au fond du jardin, j'ai enterré le chat mort: Baratze zolan zilo bat eginik gatu hila ehortzi dut.

Le moyen :

4- Ayant enfoncé la fourche dans son ventre il le tua : Sardea haren tripan sarturik, hil zuen.

5- Etant resté mangeant peu trois mois, il maigrit : Hiru hilabete milinga egonik, mehatu zen.

La condition :

6- Je ne veux commencer le travail que s'ils l'acceptent :Heiek onartunik (baizik ez) baizen ez dut nahi lana hasi.

7- Vous ne pourrez partir en vacances que si les portes sont peintes:

Atheak margoturik baizik ez joanen ahalko zira lanartetarat (oporetarat).

La cause:

8- Sur la demande des invités il improvisa deux couplets:

Bazkaltiarrek(gomitatuek) galdeginik bi bertsu (kobla) eman zituen

9- Cause traduisant infinitif passé français : je me souviens d'avoir dormi dehors: Orhoit naiz kanpoan lo eginik.

10- Le père avait honte que son fils eut commis ce vol : Aita ahalge zen, semeak ohointza hori eginik

11- Il eut mieux valu qu'il ne fut pas né : Hobe zukeen ez sorturik

12- Je regrette de vous avoir offensé :Urrikitzen dut zu laidostaturik.

13- Je préférerais ne l'avoir pas fait : Nahiago nuke (hori) ez eginik.

La concession, la restriction :

14- Même si nous savons quelque chose, nous gardons le silence : Zerbait jakinik (dakigularik) ere, ixilik gaude.

15- Quand même je travaillerais toute la vie, je ne m'enrichirais pas : Lanean arizanik bizi guzian ez ninteke aberastu (aberats).

16- Vieux textes :**Interrogation indirecte** : Vous n'avez rien à craindre : Ez duzu zer beldurturik.

17- Nous n'avons pas de quoi nous couvrir: Ez ginuen zertaz estalirik.

ITZULPENA**UKAN – conjug. dble compl. –indicatif imparfait – NOR – NOR - NORI**

1-Si vous m'aviez donné son adresse je serais allé le voir:

2-Il me prévint de faire attention, car ce cheval était indompté et très dangereux à cause de ses ruades :

3-Ces voisins étaient très francs et très fidèles. Ils me donnaient un grand coup de main au moment de la moisson, c'était très appréciable pour moi qui exploitais seul la ferme :

4-Si j'avais été un étranger ils m'auraient bien accueilli :

5-Nous vous disions toujours la vérité :

6-Mais, eux, vous cachaient beaucoup de choses :

7-Moi, je vous aurais donné ce renseignement de bon cœur

8-Pour mon anniversaire, ma marraine m'offrit une belle montre :

9-Pour lui manifester ma reconnaissance, je lui sciais chaque semaine son bois de chauffage :

10- On lui avait adressé beaucoup de menaces:

UKAN – suppositif – 2 formes

11-Si vous aviez une voiture, vous gagneriez beaucoup de temps :

12-C'est vrai, c'est ma faute, si j'avais obéi mes parents quand ils voulurent me faire apprendre à conduire :

13-Si vous aviez eu un chien de chasse, vous auriez trouvé le lièvre :

14-S'il avait eu de bonnes chaussures, il aurait fait cette randonnée :

15-Que diriez-vous, si, comme des égoïstes, nous mangions votre repas ? :

16-Si vous aviez eu nos chiens chez vous, les voleurs ne s'y seraient pas risqués :

UKAN – subjonctif imparfait

17-Les serveurs se réunirent pour qu'ils entendissent les explications et les recommandations du maître :

18-Maman acheta beaucoup de fleurs pour qu'on les mît au cimetière à la Toussaint :

19-Il dépensa beaucoup d'argent pour qu'il achetât cette automobile luxueuse :

.O.O.O.O.O.O.O.O.

1- Bere helbidea eman bazinaut, haren ikusterat joanen nintzen.

2- Jakinarazi zautan kasu egiteko, zeren, zaldi hori hezigabe eta biziki galmentatsu baitzen bere uztarreatatik.

3- Auzo horiek biziki egiaziak (*zintzoak*) eta biziki leialak ziren. Emaiten zautaten eskukaldi handi bat uzta orduz, biziki peretxagarri zen nerentzat, bakarrik eskorkatzen bainuen etxaldea.

4- Kanpotiar bat izan banintz ontsa hartuko ninduten

5- Beti egia erraiten ginazun.

6- Bainan heiek, hainitz gauza gordetzen zauzuten.

7- Nik gogotik emanen nauzun xehetasun hori.

8-Ene urteburuko ene gazamak orenkari eder bat eskaini zautan .

9- Hari agertzeko nere eskertasuna, astero (*aste oroz*) segatzen nion haren berotzeko egurra.

10- Ainitz durduzia igorria zioten.

11- Beribil bat bazinu ainitz denbora irabaz zinezake.(*irabaziko zinuke*)

12- Egia da, ene hutsa (*ogena, falta*) da, nere burasoeri sinetsi banitu, nahi ukan zutelarik eni ikasarazi erabiltzen.

13- Ihiztor bat ukan bazinu erbia atxemanen zinuen.

14- Oinetako(*Zapeta*) onak ukan balitu, ibilaldi hori eginen zuen.

15- Zer erran zinezake, berekoi batzu bezala, jan bagineza zure apairua?

16- Gure zakurak zure etxean ukan bazinitu, ohoinak (*lapurak*) ez ziren han menturatuko.

17- Mutilak bildu ziren nagusiaren azaldurak eta artamenduak entzun zitzaten.

18- Amak ainitz lili erosi zuen Omia Senduz hil herrian ezar zitzaten.

19- Ainitz diru xahutu zuen, eros zezan beribil aberats (*andios*) hori.